


外国史学名著选

主編 吳子塵

李维《罗马史》选

商 务 印 书 馆



外国史学名著选

李維《羅馬史》选

王敦书译

吳廷璆 雷海宗校

商务印书馆

1962年·北京

本书供高等学校历史系学生使用。

外国史学名著选

吴于廑主编

李维《罗马史》选

王敦书译 吴廷璈、雷海宗校

商务印书馆出版

北京复兴门外大街

(北京市书刊出版业营业登记证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

京华印书局印装

统一书号：K11017·117

1962年4月初版	开本 850×1168 ^{1/32}
1962年4月北京第1次印刷	字数 44千字
印张 2.	印数 1—11,000册
定价(9) 0.30元	

前 言

高等学校历史专业設有史学名著选讀一課，其中包括外国史学名著选讀。本书的編譯，即為适应这一課程的需要，目的在使學生略知若干重要著作的內容，借以扩大学术眼界，為批判地接受外国史学遺產提供資料。

本书选譯的西方史学名著有：希罗多德，《历史》；修昔底德，《伯罗奔尼撒战争史》；李維，《羅馬史》；普魯塔克，《傳記集》；馬基雅維里，《佛罗倫薩史》；吉本，《羅馬帝国衰亡史》；米涅，《法国革命史》；梯叶里，《第三等級的形成及其发展史論》；朗克，《教皇史》等。对于每种名著約选譯三至五万字，大体上首尾一貫，成一单元。各书所选譯的或为原书中著名章节，足以代表原书的特点；或为原书中所述的某一重要方面，有利于丰富学生的历史知識。除《历史》、《伯罗奔尼撒战争史》等数种系利用已有中譯本外，其余皆为新譯。每种都有著者簡介，扼要介紹著者生平、重要著述、史学观点以及学术影响等，也附帶說明譯者所据版本或其他文字譯本。为便于学生閱讀，譯文中某些典故、制度、人物为一般教科书中所不常見者，酌加附注。附譯旧注或原注繁冗为初学所不需因而删除者，亦由譯者分別說明。

由于各书选譯完成時間有先后，第一次印刷时，暫就已完成者先行分册付印。

吳于廑

1961年8月

目 次

李維簡介	3
第五卷 維愛 羅馬為高盧人所毀滅	9
第十九章——第二十三章 維愛的攻陷	9
第二十四章——第二十五章 由征服維愛引起的內部衝突	16
第二十六章——第二十八章 法列里愛的征服	19
第二十九章——第三十章 國內政治	23
第三十一章——第三十二章 各項戰役	26
第三十三章——第四十二章 高盧人的遷入意大利	29
第四十三章——第四十四章 進攻城寨的失敗	41
第四十五章 高盧人和埃特魯里亞人的失敗	43
第四十六章 卡米盧被任命為獨裁官	44
第四十七章 進攻神殿的失敗——馬可·孟略	46
第四十八章 守衛者的最後投降	47
第四十九章 卡米盧拯救羅馬	49
第五十章 羅馬的重建——有關宗教的規定	50
第五十一章——第五十四章 卡米盧反對遷往維愛的演說	51
第五十五章 人民開始重建羅馬	58
譯名對照表	59

李維簡介

提圖·李維(Titus Livius)生于公元前59年,是帕塔維烏姆(今之帕杜亞,在威尼斯附近)人。他的身世不詳,大約出身于貴族家庭,受过較高的教育,年輕时就来到羅馬,很少参加政治和軍事活动。他和屋大維过从甚密,被任命为屋大維孙儿克劳底的教师,成了宫廷中最著名的文人和历史家。李維有不少著作,可惜只有一部《羅馬建城以来的历史》(Ab Urbe Condita Libri, 简称《羅馬史》)的殘卷遗存于世,这部书也是他的主要著作。他大約在三十岁以后开始著述《羅馬史》,分部发表,直到晚年,才完成这部精心杰作,于是返回故乡,安度余生,死于公元17年。

《羅馬史》全书共一百四十二卷,叙述内容由羅馬建城开始(公元前754年)直到德魯苏之死(公元前9年)。但现在保存下来的只有第一卷到第十卷(到公元前293年);第二十一卷到第四十五卷(由公元前218年到167年),其中第四十一和四十三两卷还有殘缺之处。公元1772年在梵蒂岡曾发现第九十一卷的殘篇。此外,我們尚保有后人写的全书各卷(第一百三十六及一百三十七卷除外)的内容提要(periochae),这使我們可略知《羅馬史》全书的梗概。

李維的时代是羅馬奴隶制极其发达、阶级矛盾异常尖锐的时代。古代最巨大的斯巴达卡斯的奴隶起义就发生在李維出生前不久的年代,打击了羅馬的奴隶制度。羅馬自由民内部的矛盾斗争也空前剧烈。經過了前三雄和后三雄的长期斗争,羅馬的共和国

制度复灭了，新的元首制确立了。在另一面，这个时代是罗马文化的黄金时代，希腊文化的影响和种子开始在罗马的土壤上开花结果。国内阶级斗争的激烈动荡也推动与决定了思想和文化各方面的发展和成熟。这一切都深刻地反映在李维及其作品中，决定了李维及其著作的特点。

李维是保守的贵族共和派，有浓厚的复古的道德观念、宗教信仰和爱国思想。他怀念共和国制度，赞颂贵族的共和主义者布鲁图和庞培，因此塔西佗说：“可敬的历史家，以雄辩和忠实著称的李维，如此极力赞扬庞培，以至奥古斯都称他为庞培派。”（《编年史》，IV, 34）李维回忆罗马的光辉历史，环顾辽阔雄伟的罗马帝国，自豪地夸耀道：“从来没有一个共和国比罗马更强盛，有过更纯洁的道德或更多样的范例；也从来没有任何国家如此长期地杜绝了贪婪和奢侈的道路，如此高度而持续地尊敬安贫和节俭，如此鲜明地显示出，财愈少的人，愈不贪财。”但面对当前尖锐的阶级矛盾与共和国制度的复灭，他感到“内部的衰败正腐蚀着一个长期优越的民族的生命力”，深深地悲叹说：“近年来，财富带来了食欲，对享乐的无限支配使人们耽于纵欲，毁灭了他们自己和其他的一切。”因此，他决定撰写历史，使读者专心注意“罗马社会的生活和道德；注意使罗马在内部政策及国外战争中建立统治并开疆拓土的人物及其品质。然后，让他（读者）观察民族的品格随道德标准逐渐降低而衰微的过程，看它如何始而缓慢下沉，继而日益急转直下，最后堕入彻底的毁灭，直到他达到了眼前的年月，这时我们既不能忍受自己的病痛，又无力耐受解救病痛的办法。”他认为：“这就是研究历史所特有的益处和成效：你能在历史真相的光华中看到各种类型的例证。从其中，你可以为自己和祖国选择应该仿效的榜样，和

应该避免的始而有害继而成为灾难的复辙。”(以上引文皆見《羅馬史》序言)。

然而，奴隶的反抗、自由民內部的分化、驕奢淫逸的寄生生活、普遍輕視劳动的心理——这一切都是奴隶占有制发展的必然結果。李維拥护奴隶制度，看不到奴隶制度是造成这些現象的根源。因此，他的一切努力，如爱国思想的宣揚，道德的說教，复古的主張，以至历史的写作等等，除了引起当时羅馬人对古代的怀念和深痛人心不古、世风日下的伤感外，对于解决现实的階級矛盾，消除腐败的社会风尚，扭轉羅馬帝国开始呈現的盛极欲衰的趋势，終究是劳而无功的。因此，他产生了逃避现实，置身于古史之中，以求某种精神的寄託和慰借的想法。他說，自己对“专心著述全世界最主要的民族的历史”感到“心滿意足”，认为“能够閉目无視我們一代这么多年来目睹的灾难，只要自己能够专心致志于回顧过去的历史，摆脱一切使历史家心神不宁的当代忧患”，就是“对自己写作的进一步酬报”。(《羅馬史》序言)

应该指出，李維的历史观、道德标准和爱国思想中的一个重要內容就是宗教信仰。他主張尊奉羅馬的神明，虔誠祭祀，贊揚这是古人的优秀品德。他記載大量神迹灾异，认为历史反映了神的意旨，正是由于神意和古人篤敬神明，羅馬才多次轉危为安，战胜敌人，終于独霸当世。同时，李維又极力歌頌具有崇高品格的偉大的貴族英雄人物，彷彿历史就是由这些人物决定的，而对于平民反对貴族的激烈斗争，則站在貴族的立場上表示反感。在本选譯部分中，尤其是卡米卢的长篇演說(系李維自己創作的)中，李維的这些思想都有着比較深刻的反映。

李維是古代羅馬第一流的散文家，有高深的文学素养和修辭

造詣，有奔放的热情和丰富的历史想象力。其文体流暢精煉，辭藻典雅富麗，敘事描畫，栩栩如生，人物景象，躍然紙上，使讀者仿佛身臨其境深受感染。李維在書中插入很多講演辯論，以反映各個階層及其代表人物（包括作者本人在內）對各重大事件的觀點及態度，多係作者依照希臘羅馬的雄辯術精心雕琢而成。但有時穿插過多，格調變化很少，顯得有些累贅，使敘事不夠緊湊，亦未能深刻地刻劃出歷史人物的個性。雖然如此，當時羅馬的學者對李維的文筆及風格仍深深贊揚，公元一世紀羅馬的著名講演教授奎因提連寫道：“（李維）敘事絕頂生動，極其清晰透徹；演說詞滔滔不絕，其中的情感對形勢、對講話人皆恰到好處；可以毫不誇張地說，再沒有史家能更激動人的感情，尤其是觸動人的柔情了。”（《講演術原理》，X, 1, 101）這裡選譯的部分里，李維繪聲繪色地描寫了高盧戰爭和羅馬城陷時的悲壯景象，後人多認為是全書最精采處之一。

李維編史的目的和文學家的風格，使他在寫作時沒有採取謹嚴的態度和批判史料的方法。他很少研究第一手材料，或親訪古蹟，只是轉述和編纂以前和當代史家的著作（如波里比阿及其他編年史家）。當各家說法不一時，他很少比較考證，只是據理推斷，主觀地採一家之言，有時也自作主張。例如當各家對戰爭俘獲的數目不一致時，他說：“如果我們必須作出選擇，則這些極端之間的中間數目可能最接近真相。”（《羅馬史》，XXVI, 49）他有時誤解原著，有時因出處不同，而使前後敘述不能一致。他對優美的傳說兼收並蓄，他說：“對這種遠古的問題，只要它有可能被當作真實的跡象，我就感到滿足了。”（見譯文第二十一章）愛國者的立場也使他在敘述戰爭時對羅馬的功業和羅馬人的品格有所誇張，對羅馬的敗績及錯誤有所文飾和迴護。如關於高盧人之退兵，波里比阿寫

道：“但他們(高卢人)受到味內提人侵犯自己国家的牵制，遂在此时同羅馬人締約，解圍返國。”(《历史》，II, 17, 2—18, 3)李維很尊崇波里比阿并大量轉述他的著作，但在这里却接受了后来羅馬人出于爱国思想而編造的說法；說当交涉双方正在爭論时，卡米卢带兵来到，击潰和最后歼灭了高卢軍隊(詳見譯文第四十九章)。因此在閱讀及采用李維的著作，尤其是有关早期羅馬的部分时，必須采取慎重的态度，參閱其他史料，相互印証。

虽然李維的立場是保守的貴族共和主义，有浓厚的宗教道德观念；虽然他写的史实不甚可靠；并且《羅馬史》全书也大半佚亡，但李維仍不失为古代羅馬的杰出史家，《羅馬史》仍然是一部最巨大完整的由羅馬建城直到屋大維时代的羅馬通史。其殘存部分也是保存到今日的羅馬史史料及世界文学中的宝贵遗产。苏联古代史专家馬什金教授曾經认为，李維的笔調和叙述非常适合当代和后人的口味。至于本书选譯的高卢战争一段，更为从来史学界所推重。如近代第一个研究羅馬史較深的尼布尔，虽就李維历史的真实性提出了怀疑和否定，但却盛贊李維这一段的文笔，认为“在任何拉丁或希腊的历史作品中，我們都找不到比这一段更为动人的文字。”

本譯文主要是根据《人人丛书》(Everyman's Library) 1926年重印 1912年版罗伯茨(W. M. Roberts)的英譯本轉譯的。选譯部分是《羅馬史》第五卷，第十九章至第五十五章。譯文中附注除个别是根据英譯本原注略加修改后附上的以外，大部分是譯者增添的。

譯者

1961年6月

李維,《羅馬史》

第五卷·維愛 羅馬為高盧人所毀滅

第十九章 維愛的攻陷——這時重新舉行了賽會和拉丁大典,水從阿爾班湖中放到田野中去了,劫數正在籠罩着維愛^①。於是司命神注定來毀滅那個城市(維愛)和解救他自己的國家(羅馬)的司令官——馬可·富略·卡米盧被任命為獨裁官。他任命布勃略·高耐略為其司馬官^②。由於在指揮方面發生了的變化,其他的每一件事都突然變化了,人們的希望不同了,他們的精神不同了,甚至羅馬的命運也現出了不同的面貌。

獨裁官首先做的就是對在恐慌時^③ 從營中逃走的人執行軍事

① 賽會(Games),古代希臘和羅馬常舉行公共的賽會,会上有競技及各種類型的表演,一般都與宗教的典禮有關,作為宗教典禮的一部分。拉丁大典(Latin Festival),傳統說在羅馬第七個國王塔奎尼·蘇帕布(Tarquinius Superbus)時,羅馬人、拉丁人、赫爾尼克人及兩個伏爾西人的城市結成拉丁宗教聯盟,每年在羅馬東南之阿爾班山上舉行拉丁大典,祭祀朱彼得神。羅馬與維愛長期作戰,不能取勝,戰鬥極其艱苦。後來,阿爾班湖水突然上漲,羅馬人視為不祥之兆。這時維愛的一個巫師及德爾菲神諭指示說,因為行政官吏選舉不當,並未如儀舉行拉丁大典,故有此凶兆,只有軍政官辭職,重新占卜吉凶和如儀舉行拉丁大典,才能贖罪;并指示說,只有按一定辦法將阿爾班湖水放到田野中去,維愛才會遭劫滅亡。因此羅馬人便按神的指示採取了這些措施,維愛則注定要滅亡了。

② 司馬官(Master of the Horse),羅馬王政時代,戰時設此官代王指揮騎兵,王被廢後,此職亦廢。僅在設立獨裁官時,始再設置,由獨裁官任命人選,其職務亦與往昔不同,不專管騎兵,而為獨裁官的助手,任期六個月。

③ 法列里愛人及卡塔那人派軍援助維愛,與羅馬人作戰,羅馬大敗。駐在維愛城前的羅馬士兵,聽到失敗的消息和謠言,大為恐慌,紛紛從營中逃走。因此獨裁官必須先整頓軍紀,振奮士氣。

裁判。他让士兵了解，最可怕的不是敌人。于是他規定了投軍的日子，抽空到維爱去鼓励士兵，然后回羅馬征集新軍。沒有一個人企图逃避登記，甚至外国軍隊——拉丁人和赫尔尼克人^①——也来帮助作战。独裁官在元老院正式向他們道謝。当一切战争准备都已充分就緒，卡米卢便按照元老院的命令許願說，攻陷維爱后将举行大賽会^②，修复和奉献最初由塞維·图里奉献的母神瑪图塔的神庙^③，于是就率軍离开羅馬。这时公民方面的普遍心情与其說是怀着希望的信心，不如說是在焦灼地期待。他首先在尼庇提地方在法列里爱人和卡培那人作战^④。当万事都以机巧和謹慎部署妥貼后，通常随之而来的是成功。他不但在野外击败了敌人，并且把他們的营寨洗劫一空，获得大量战利品。其中大部出售，收入归财务官^⑤，小部犒赏士兵。

軍隊从那里开往維爱。营垒修筑得比以前更加密集。在城墙

① 拉丁人(Latins)居住在梯伯河下游南部地区。羅馬人基本上是拉丁人。赫尔尼克人(Hernicans)与拉丁人相毗邻，在种族和語言上亦与拉丁人相近似。拉丁人与羅馬人在公元前493年締結了軍事攻守同盟，后来在公元前488年赫尔尼克人亦加入之，因此他們现在派兵来援助羅馬与維爱作战。

② 大賽会(Great Games)是敬奉彼得神之賽会。一般由司令官在战争开始时許願，战后举办；或当羅馬解脱巨大危机时举办，以謝神恩。

③ 母神瑪图塔(Matuta the Mother)是羅馬宗教上的生育神。塞維·图里(Servius Tullius)是羅馬傳說中的第六个国王。奉献神庙的仪式由最高行政官吏履行。他隨着大司祭长念誦奉献的祝詞，将手放在門柱上，这象征将神庙獻給神。这种用手接触的動作是一切财产的轉移、奴隶的释放和牺牲的祭祀的象征性行为。

④ 法列里爱人(Faliscans)是法列里爱(Falerii)城的人，与卡培那人(Capenates)都是埃特鲁里人，他們派軍隊帮助維爱与羅馬人作战，取得很大胜利，因此卡米卢先带兵进攻他們。

⑤ 财务官(Quaestor)，最早是行政官(Praetor)在审判方面的助手(Quaestor一詞本来意思是“审查員”)，共两名，后来在公元前五世紀中叶时晋升为高級官吏，由人民选出。公元前421年时增为四名，两名管理国库，两名协助执政官作战，管理軍隊粮餉，后来人数及职务逐渐增多，专司财务，不再負責审判方面的工作。

和羅馬陣綫之間的空地上常常隨便發生小接觸，獨裁官遂下令禁止擅自交鋒，以便使士兵修築攻城工事。工程中最艱巨的是開一條地道，計劃一直通到敵人的城堡裏面。為了使工程不致間斷或軍隊不會因連續不換地從事地下勞動而精疲力竭，他把軍隊分為六個分隊，各分隊輪流進行工作，每次六小時；工程不停地進行着，直到他們修好了通入城堡的地道時為止。

第二十章 當獨裁官看到勝利在握，一個極其富庶的城市就要攻陷，將要獲得比以前所有戰爭得到的總數還要多的戰利品時，他急於避免一方面因戰利品分配得過於吝嗇而招致士兵的憤怒；另一方面因賞賜得太慷慨而引起元老院的忌妒。他就給元老院送了一封信說，由於上天的恩惠、他自己的統率 and 士兵們的堅持努力，幾小時內維愛就將落在羅馬的手中了，他請求元老院作出關於處置戰利品的決定。

元老院發生了分歧。據說年老的布勃略·李欽尼是他的兒子向之征求意见的第一個人。^④他極力主張應當公告人民，凡願分取戰利品的人，可到維愛的兵營去。阿匹安·克勞底採取對立的主張。他指責這種樣的犒賞是空前的、浪費的、不公正和輕率的。他說，如果人民一旦認為把從敵人那裏拿來的錢放在被戰爭耗竭的國庫裏是有罪的話，這就會產生不良的後果，他願提議用戰利品來供應士兵的軍餉，好讓平民們交納的稅大大減少。“所有人家都應得到共同的戰利品的好處，由英勇的戰士們贏來的報酬不應該被永遠貪于劫掠的城市游民所竊取，因為那些一直赴湯蹈火的人總是最不熱中於侵吞戰利品的。”李欽尼從另一方面說：“人們將一直以猜疑與厭惡的眼光來看待這筆錢，它將為在平民面前的控訴提

^④ 布勃略·李欽尼的兒子是當年的軍政官。

供材料，从而带来混乱和革命措施。因此最好是用这种礼品来安撫平民，他們被这么多年的賦稅压得喘不过气来，在戰爭中差不多变成了老年人，應該从这个战争的战利品中得到安慰和一些享受。任何人在把自己用双手从敌人那里拿到的东西带回家时，总会比在別人的吩咐下得到价值数倍的东西感到更大的愉快和滿足。独裁官所以把問題交給元老院，就因为他要避免可能发生的反感和誤会，至于元老院，就應該把它交給平民，允許每个人得到战争的幸运所賦与他的东西。”

大家覺得这是更妥善的方法，因为它可使元老院更得人心。因此发布公告說，誰认为合适，就可以到独裁官兵营去参加对維爱的掠夺。

第二十一章 于是，一大群人跑来充滿了軍营。独裁官在占卜吉凶^①和命令士兵武装好准备战斗后，祈禱說：“消灭毒龙的阿波罗神哪！在尊旨的引导和启示下，我出来毁灭維爱城，我把十分之一的战利品獻給您。我也祈求您，現住在維爱的天后朱諾^②，求您在我們胜利后跟随我們到羅馬去，它現在是我們的，不久就将属于您了！那里有一座配得上尊神的神庙在迎接您！”在禱告后，他覺得自己方面在人数上占优势，就全面攻城，不让敌人注意到迫在眼前的地道的危險。維爱人完全沒有觉察，他們自己的巫师和外地的神諭已經預兆了他們的厄运，神祇中有的已被請来分享战利品，而另一些則被祈請离开他們的城市，正在他們敌人的神庙中寻找

① 羅馬宗教極重視占卜，认为卜象表示神旨，故一切重大国事皆要占卜。有最高統治权(imperium)的官吏也有占卜权(auspicium)。另有專門的占卜師集團。

② 天后朱諾(Queen Juno)是羅馬宗教中最高神之一，是朱彼得神的姊妹及配偶。羅馬人視之为女性的保护神，除有自己的神庙外，并与朱彼得神、明涅娃女神一同供奉在朱彼得神殿中。

新的住所；完全沒有覺察到他們正面臨着自己的末日，絲毫沒有懷疑到自己的城牆下面已被挖空，城堡中已經充滿了敵人。他們馬上竭盡所能地拿起武器，走向城牆，滿腹狐疑，不知羅馬人為什麼在這麼多天從不出陣後，突然如瘋似狂地、毫無顧忌地沖上城牆。

關於這一點，流傳着一個故事，大意說：當維愛國王正在祭祀時，占卜者說，誰割下犧牲的祭祀部分，勝利就將賦予誰。地道中的軍士們听到了他的話，就立刻沖出地道，奪得這些部分，帶給獨裁官。但是對這種遠古的問題，只要它有可能被當作真實的跡象，我就感到足夠了。象這種宜於點綴戲劇的神奇性而難以令人置信的敘述，是既不值得肯定，也不值得否認的。

現在地道里已充滿了精選出的士兵，這些武裝力量在維愛城堡里面的朱諾神廟中突然迸發出來。有些人從背後進攻城牆上的敵人，另一些去打開城門的門門，其他的放火燒房，從那里婦女和奴隸們不斷地擲出石頭和瓦塊。萬物都迴響着混亂的聲音：有恐怖的威吓，絕望痛苦的哀叫，還夾雜着婦孺的號哭。剎那間，守衛者從城牆上被趕了下來，城門被沖開了。有的人以密集的隊形沖進來，另一些爬上了被棄守的城牆。城里充滿了羅馬人：到處進行着戰鬥。最後，在大屠殺後，戰鬥稀落下來。獨裁官命傳令官宣布，沒有武器的人可以保全性命。這制止了流血，沒有武器的人開始投降。軍士得到了獨裁官的許可，四散尋覓戰利品。戰利品在數量和價值上都大大超過了一切預料。據說當獨裁官看到在他面前的戰利品時，他舉手向上蒼祈禱說，如果有任何神認為他和羅馬人過於幸運因而產生妒忌的話，願那種為消除妒忌而加害于他和羅馬的災難能夠縮小到最低的限度；過去流傳說，當他在禱告中轉身時，他絆倒了，對那些根據此事作出判斷的人來說，這仿佛預兆着

几年后发生的卡米卢本身的定罪和后来罗马的陷落。

那天就在屠杀敌人和虏掠城市的庞大财富中度过了。

第二十二章 第二天独裁官把所有剩下来的自由民都卖为奴隶。这样得来的钱是交给国库的唯一金额，但甚至这项措施也引起了平民的愤怒。至于对他们带回家的战利品，他们既不承认自己受到了他们将军的恩惠，也不对元老院有任何感谢。他们认为，他们的将军曾经把一件在他权限之内的事情交给元老院，希望为自己的吝啬得到元老院的批准。他们信任的是李钦尼一家，因为在这一家，是父亲主张这一受人民欢迎的措施，儿子使元老院同意了 这个措施。

当一切属于人的东西都从维爱搬走后，他们开始从神庙搬移以前献给神的礼物，然后搬移神本身，但他们是作为崇拜者而非劫掠者来做这事的。把天后朱诺迁往罗马的任务被托付给由全军中选出来的一队人，他们在斋戒沐浴、穿上白色法衣后，虔诚地进入神庙，怀着神圣敬畏的精神把手放在神象上，因为依据教律只有一个特别家族的教士才能按照埃特鲁里亚人的习惯接触神象。他们中一人，或是受到了突然的灵感，或是出于少年人的快乐心情，说：“朱诺神，您愿意到罗马去吗？”其他人叫喊道，女神点头同意。这故事甚至还进一步被渲染为她说：“我愿意。”无论如何，我们知道，把她从座位上移开没有费什么力气，搬运时很轻便，就象她是出于自愿的一样。她被平安无事地带到了她的永久所在地阿文丁山。罗马独裁官曾经祈请她到那里去，后来还是这个卡米卢在那里奉献了他曾许诺的神庙。

这就是埃特鲁里亚联盟最富庶的城市维爱的陷落。它即使在最后复灭时也显示了自己的伟大。它经受了十易寒暑的围困，使